

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение русской и зарубежной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.

" " 20__ г.

Программа дисциплины

Сравнительная типология иностранных языков Б1.В.ДВ.9

Направление подготовки: 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Иностранный (немецкий) язык и второй иностранный (английский) язык

Квалификация выпускника: академический бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Тулусина Е.А.

Рецензент(ы):

Кулькова М.А.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Арсентьева Е. Ф.

Протокол заседания кафедры № ____ от " ____ " 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации
(отделение русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК № ____ от " ____ " 201__ г

Регистрационный №

Казань
2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) ассистент, к.н. Тулусина Е.А. кафедра германской филологии отделение русской и зарубежной филологии им. Л.Н.Толстого ,
Elena.Tulusina@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Основной целью в дидактическом плане можно считать осознание студентами того, в чем именно состоят сходства и различия в устройстве и функционировании систем сопоставляемых языков, а также сознательное восприятие того, что одни и те же прагматические цели носители разных языков могут достигать с помощью не только сходных, но и различных по характеру средств этих языков. Это осознание вытекает из понимания и знания принципов типологического анализа языковых объектов. Как следствие развивается умение осознанного подбора адекватного способа перевода с одного языка на другой.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.9 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 5 курсе, 10 семестр.

Данная учебная дисциплина включена в раздел ДПП.Ф.08.01. "Дисциплины предметной подготовки".

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-4 (общекультурные компетенции)	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОК-4 (общекультурные компетенции)	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОК-5 (общекультурные компетенции)	способностью работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия
ОК-5 (общекультурные компетенции)	способностью работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способностью к самоорганизации и самообразованию
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способностью к самоорганизации и самообразованию
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	готовностью сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	готовностью сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	владением основами профессиональной этики и речевой культуры
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	владением основами профессиональной этики и речевой культуры
ПК-1 (профессиональные компетенции)	готовностью реализовывать образовательные программы по предметам в соответствии с требованиями образовательных стандартов
ПК-13 (профессиональные компетенции)	способностью выявлять и формировать культурные потребности различных социальных групп
ПК-4 (профессиональные компетенции)	способностью использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых предметов

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

В результате изучения дисциплины студент должен:

- опираясь на знание курсов фонетики, грамматики (нормативных и теоретических), лексикологии немецкого языка, стилистики и основных положений общего языкознания (в рамках курса "Введение в языкознание"), синтезировать свои знания об изучаемом иностранном языке, в определенной мере систематизировать в процессе сопоставления свои знания родного языка, взглянуть на него в ином ракурсе.
- совершенствовать такие профессионально необходимые качества, как умение логически думать, готовность критически осмыслить новые взгляды на известные объекты, способствует развитию творческого начала в личности специалиста.

2. должен уметь:

Владеть необходимым лексическим минимумом; навыками работы со словарем и справочной литературой.

3. должен владеть:

Владеть необходимым лексическим минимумом; навыками работы со словарем и справочной литературой.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Демонстрировать способность и готовность применять полученные знания на практике

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 10 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Feststellung der Gemeinsamkeit und Unterschiede zwischen Sprachen	10	1-3	6	0	0	устный опрос
2.	Тема 2. Bestimmung der Besonderheiten jeder zu vergleichende Sprache	10	4-6	6	0	0	дискуссия
3.	Тема 3. Erforschung der für zu vergleichende Sprachen typischen Tendenzen	10	7-11	10	0	0	контрольная работа
4.	Тема 4. Feststellung interlinguale Eqivalente und Lakunen	10	12-16	0	10	0	тестирование
5.	Тема 5. Erforschung der Ursachen, die Gleichheiten und Unterschiede zwischen Sprachen bedienen	10	17-21	0	10	0	устный опрос
.	Тема . Итоговая форма контроля	10		0	0	0	зачет
	Итого			22	20	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Feststellung der Gemeinsamkeit und Unterschiede zwischen Sprachen

лекционное занятие (6 часа(ов)):

Feststellung methodischen Relevanz der Gemeinsamkeiten und Verschiedenheiten zwischen der behandelnden Sprachen

Тема 2. Bestimmung der Besonderheiten jeder zu vergleichende Sprache

лекционное занятие (6 часа(ов)):

Typologie der Substantive Typologie der Adjektive Typologie des Verbs

Тема 3. Erforschung der für zu vergleichende Sprachen typischen Tendenzen

лекционное занятие (10 часа(ов)):

Typologische Charakteristik des Wortakzents im Deutschen Problematik der Typologie Fremd-und Muttersprache Typologische Klassifizierung der Sprache

Тема 4. Feststellung interlinguale Eqivalente und Lakunen

практическое занятие (10 часа(ов)):

Besonderheiten der Kasusendung in beiden Sprachen Aspekt und historische Typologie Das Wort als Einheit der typologischer Beschreibung I

Tema 5. Erforschung der Ursachen, die Gleichheiten und Unterschiede zwischen Sprachen bedienen

практическое занятие (10 часа(ов)):

Morphologische Charakteristik der deutschen und russischen Sprache Intonation der deutschen und russischen Phrase Flektierende und agglutinierende Sprachen

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Feststellung der Gemeinsamkeit und Unterschiede zwischen Sprachen	10	1-3	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
2.	Тема 2. Bestimmung der Besonderheiten jeder zu vergleichende Sprache	10	4-6	подготовка к дискуссии	6	дискуссия
3.	Тема 3. Erforschung der für zu vergleichende Sprachen typischen Tendenzen	10	7-11	подготовка к контрольной работе	6	контрольная работа
4.	Тема 4. Feststellung interlinguale Equivalente und Lakunen	10	12-16	подготовка к тестированию	6	тестирование
5.	Тема 5. Erforschung der Ursachen, die Gleichheiten und Unterschiede zwischen Sprachen bedienen	10	17-21	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
Итого					30	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Рекомендуемые образовательные технологии: практические аудиторные занятия, самостоятельная работа студентов.

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (подготовка докладов, презентаций, иных форм) в сочетании с внеаудиторной (самостоятельной) работой.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Tema 1. Feststellung der Gemeinsamkeit und Unterschiede zwischen Sprachen

устный опрос , примерные вопросы:

Feststellung methodischen Relevanz der Gemeinsamkeiten und Verschiedenheiten zwischen der behandelnden Sprachen

Tema 2. Bestimmung der Besonderheiten jeder zu vergleichende Sprache

дискуссия , примерные вопросы:

Typologie der Substantive Typologie der Adjektive Typologie des Verbs

Тема 3. Erforschung der für zu vergleichende Sprachen typischen Tendenzen

контрольная работа , примерные вопросы:

Typologische Charakteristik des Wortakzents im Deutschen Problematik der Typologie Fremd-und Muttersprache Typologische Klassifizierung der Sprache

Тема 4. Feststellung interlinguale Eqivalente und Lakunen

тестирование , примерные вопросы:

Besonderheiten der Kasusendung in beiden Sprachen Aspekt und historische Typologie Das Wort als Einheit der typologischer Beschreibung

Тема 5. Erforschung der Ursachen, die Gleichheiten und Unterschiede zwischen Sprachen bedienen

устный опрос , примерные вопросы:

Morphologische Charakteristik der deutschen und russischen Sprache Intonation der deutschen und russischen Phrase Flektierende und agglutinierende Sprachen

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

6. Вопросы к зачету

Типология как особый раздел языкознания. Задачи курса сравнительной типологии в вузе. Связь курса с другими дисциплинами.

Морфологическая классификация языков, её основные противоречия.

Понятие фонологического уровня языка, единицы фонологического уровня.

Типологическая характеристика вокализма немецкого и русского языков.

Типологическая характеристика консонантизма немецкого и русского языков.

Аллофоническое варьирование гласных и согласных в русском и немецком языках.

Типологическое описание слоговых структур в немецком и русском языках.

Типологическое описание словесного ударения в немецком и русском языках.

Сравнительная типология немецкой и русской интонации.

Категории существительного. Число в немецком и русском языках.

Категория падежа в русском и немецком языках.

Категория рода в русском и немецком языках.

Типологическое сопоставление морфологических классов глаголов в русском и немецком языках.

Категория лица в русском и немецком языках.

Категория вида в русском и немецком языках.

Типологическое сопоставление времени в русском и немецком языках.

Категория модальности в русском и немецком языках.

Типология средств словообразования.

7.1. Основная литература:

1.Анохина, С. П. Сравнительная типология немецкого и русского языков [Электронный ресурс] : учеб. пособие / С. П. Анохина, О. А. Кострова; под общ. ред. О. А. Костровой. - М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. - 208 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=454573>

2. Филиппова, И. Н. Сравнительная типология немецкого и русского языков [Электронный ресурс] : учебное пособие. - М.: Изд-во МГОУ, 2012. - 144 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=462737>

7.2. Дополнительная литература:

1. Зеленецкий, А. Л. Теоретический курс немецкого языка как второго иностранного [Электронное пособие] : учеб. пособие / А. Л. Зеленецкий. - М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. - 286 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=455206>
2. Английские заимствования в русском и немецком языках в условиях глобализации:Монография / Ж. Багана, М.В. Тарасова. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2014. - 120 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=444846>
3. Методы лингвистического анализа: Курс лекций / В.П. Даниленко. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 280 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=320758>

7.3. Интернет-ресурсы:

Alumniportal Deutschland -

<https://www.alumniportal-deutschland.org/deutschland/traditionen-feste.html>

Bildungsexperten -

<http://www.bildungsexperten.net/wissen/das-schulsystem-in-deutschland-funktionen-und-aufgaben/>

Deutsche Welle - <http://www.dw.de/themen/s-9077>

Goethe-Institut - <http://www.goethe.de/lrn/prj/wnd/ndl/sua/sys/deindex.htm>

Letras - <http://web.letras.up.pt/alemao3/artikel21.htm>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Сравнительная типология иностранных языков" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё - в стандартной комплектации для лабораторных занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на практических занятиях).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по специальности: 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)" и специализации Иностранный (немецкий) язык и второй иностранный (английский) язык .

Автор(ы):

Тулусина Е.А. _____
"___" 201 ___ г.

Рецензент(ы):

Кулькова М.А. _____
"___" 201 ___ г.